



## 'MIRA A BERNARDO' ES ALUSION CON SOSPECHA

Alberto M. Forcadas  
 Universidad de Alberta, Edmonton

Nuestro colega, E. Michael Gerli, en su breve nota "'Mira a Bernardo': alusión 'sin sospecha'", en *Celestinesca*,<sup>1</sup> intenta rebatir las conclusiones de nuestro estudio "'Mira a Bernardo' y el 'judaísmo' de *La Celestina*",<sup>2</sup> negando categóricamente que el 'mira a Bernardo' (Auto 1) se refiera a San Bernardo de Clairvaux (o de Claraval) (1090-1153) y desechando, por lo tanto, nuestra contención que la alusión sea un críptico ataque al dogma de la Inmaculada Concepción.

Gerli, comparando dos pasajes del acto primero de *LC* con el semejante del Cap. V del *Corbacho* (1438) del Arcipreste de Talavera, concluye, siguiendo al Conde de Puymaigre (1873), que su semejanza habla por sí misma, así que la diatriba de Sempronio contra la perversidad de las mujeres arranca de dicho Cap. V y que el "Bernardo" es el "Mosén Bernardo de Cabrera" (Bernat IV de Cabrera) del Cap. XIII de la misma obra de Martínez de Toledo.

La convencida afirmación de Gerli que "mira a Bernardo" es otra alusión más en *LC* al *Corbacho* es debatible. Y el añadir el crítico que "y para mayor ironía, esta obra fue escrita por uno de los más acérrimos defensores de la Inmaculada Concepción--Alfonso Martínez de Toledo" (p. 9), no podemos sino interpretarlo como que cree que el primer autor de *LC* (y si no hubiere tal, Rojas), pretendía moralizar a lo Talavera, lo cual es a todas luces pueril.

Obviamente que no se puede negar que en las acotaciones de Gerli de la diatriba misógina de Sempronio, el autor ha de tener presente el Cap. V del *Corbacho*, tenida en cuenta la similitud de la forma en que en ambos se presentan los personajes ejemplares.<sup>3</sup> Sin embargo, no solo falta mención de Séneca en el *Corbacho*--cosa importante por cuanto Sempronio lo pone como máxima autoridad misógina--, sino que el "Mosén Bernardo de Cabrera" de marras no aparece hasta el Cap. XIII, y aun anecdóticamente, por no tener el calibre de los grandes personajes perjudicados por el amor o grandes conocedores de los peligros del mismo.

Al aducir el ejemplo de personajes clásicos o bíblicos como ADAN, SALOMON, DAVID, VIRGILIO, etc., para ilustrar las desastradas consecuen-

cias del "loco amor", era un *locus classicus* o *locus communis* de la literatura ejemplar o satírica, misógina o no, de la Edad Media española y europea. Por ello, considerando además que la posición de Calisto es feminista y la de Sempronio hipócritamente misógina (lo que contrasta con la actitud convencidamente antifeminista de Talavera), y haber en *LC* el testimonio de Séneca--ausente en el *Corbacho*--, la obra de Martínez de Toledo, puede ser sólo una de varias fuentes tenidas en cuenta por el autor del primer acto. Veamos este *locus communis* (o *classicus*) en algunas obras para ver cuán difundido era.

En el *Libro de buen amor* del Arcipreste de Hita (s. XIV) salen dos de las mismas figuras en estrofas próximas: "Feçiste por loxuria al profeta DAVID ... " (est. 258); y "Al sabidor VIRGILIO, como dize el testo engañólo la dueña, quando lo colgó en el cesto" (est. 261). Debido a que hay cuatro influencias de Juan Ruiz en el primer acto de *LC*, según anotó F. Castro Guisasola,<sup>4</sup> el autor primitivo habría leído este lugar común en el *Libro de buen amor*.

En la *Historia Troyana* (fines del s. XIII o comienzos del XIV), lo encontramos en el texto correspondiente al epígrafe, "Como Achilles era muy cuitado de amor, et see quexava":

... mas sy fue en el mundo ome a qui valiese contra el amor  
seso o ardimiëto o valëtia ¡certas nõ! ca nõ ualio a Sanson  
nĵ a SALAMÖ nĵ a DAUJD, que fuerõ õmes de grät seso ... pues  
muchos de major entendimiëto ... sufrierõ otro tal como yo.<sup>5</sup>

Y del mismo libro, seis secciones más adelante, otro testimonio:

... ey bië se deue ëtender en el Rrey SALAMÖ, que fue mas  
sesudo de todos en el mundo fuerõ perõ contra el amor poco  
le presto su seso ... Achilles por amor se quito de armas,  
nõ catando el por-fazo de las sus cõpañas nĵ de los otros.<sup>6</sup>

Vemos que la *Historia Troyana* es otra posible fuente que pudo haber consultado el autor primitivo de *LC*.

Pau de Bellviure, poeta catalán, que vivió entre los siglos XIV y XV, también recogió dicho lugar común:

Per fembra fo SALAMÖ enganat  
lo rey DAVIU e samsó exament  
lo payre ADAM ne trencà'l manament  
ARISTOTIL ne fou com encantat  
e VIRGILI fon perdut per la tor  
e sen Johan perdé lo cap per llor  
e Ipcras morí per ilur barat.<sup>7</sup>

Otro testimonio catalán aparece en el famoso *Lo somni* de Bernat Metge (hacia 1390):

per fembra morí Nabot; Sampsó ... SALAMÖ, apostata  
DAÜID, homicida ...<sup>8</sup>

Hallamos el lugar común en el *Cancionero de Baena* (h. 1445), por ejemplo en este "Desir" de Diego Martínez de Medina (no. 311): El sabio VIRGILIO colgado en un cesto" (v. 21); "Al muy poderoso e fuerte Sanson" (v. 25); "ADAM nuestro padre fue muy mal apreso" (v. 29); "el rey SALAMON con quanto sabia" (v. 41) y, finalmente, "E aun ARISTOTILES con su gran saber" (v. 53). Todos víctimas de mujeres. Hasta en otro "Desir" del mismo autor (no. 337), encontramos en el catálogo de engaños estos nombres: DAVID, SALAMON, VERGILIO, ARISTOTILES, Nembrot, Golias, Sanson "e todos los otros que en los libros leo" (vv. 79-80). Según Castro Guisasaola, del *Cancionero de Baena* hay por lo menos dos reminiscencias en *LC*, una de ellas en el primer acto.

En el *Tractado* (¿1440?), "Como al ome es necessario amar,"<sup>10</sup> de Alonso Madrigal, el Tostado, cuya huella en el primer acto de *LC* también fue puesta de relieve por Castro Guisasaola (aunque no en toda su extensión), leemos estas líneas:

E non puede ADAN decir ... Como fizo DAVID, que ... aceptó este peligroso afán por amor de la fija del rey (224); ... Sansón (228); DAVID, como fue por amor vencido (229); ... del qual amor turbado é preso ... ¿piensas que fue ligera premiall la que amor puso en SALAMON? ... non hay ome apto para amar, á quien el amor non vença, pues SALAMON venció ... (230); DAVID ... non lo fizo la maldad della, mas del amor que della ovo. ¿E piensas que las mugeres fueran suficientes para engañar a ARISTOTILES é VIRGILIO? Non lo creas, ca el amor los engañó (232); Alixandre ... temor ovo de ser vencido por amor (235); Quinta premia puso amor en Píramo ... como amasse a ... . Tisbe (236).

El caso es que "Alixandre" y "Píramo y Tisbe" aparecen también en el primer acto de *LC* (I, 45 y I, 36, respectivamente). Hay otras muchas coincidencias entre este *Tractado* y *LC*, tanto de personajes ("Ypocras" y "Séneca"<sup>12</sup> [241]), como de situaciones y terminologías. De éstas, baste este ejemplo:

... e en este grado lo eguala SALAMON ... en el Eclesiástico, onde dice: "El vino é el amor a las mugeres fazen renegar á los sabios é derribar á los seguros" (*Tractado*, 241).

Oye a SALOMON do dize que las mugeres e el vino hacen a los hombres renegar (*LC* I, 47).

Con tantas coincidencias, y siguiendo la línea de razonamiento de Gerli en otro artículo suyo, "*Celestina*, Act I Reconsidered: Cota, Mena ... or Alfonso Martínez de Toledo",<sup>13</sup> no habría por qué no considerar que dicho acto original (si lo es) fuera del Tostado.

En una carta de Pere Torroella (s. XV), hablando del amor, hallamos:

E a questo se vee no solo por contínuas experiencias  
e mas por exemplo de ... Ercules, de ARISTOTIL, de  
SALAMON, de VIRGILIO, de Sansón ... de DAVID ... 14

En la "Segona part de la llicó de SALAMO" del *Llibre de les dones* (1459 o 1460), de Jaume Roig, salen no sólo los victimizados por las mujeres, ADAN, Sansó y DAVID (entre otros), sino que nada menos que también el "predicador" BERNAT (San Bernardo).

Encontramos en la *Repetición de amores* (impreso al parecer en 1497) de Juan de Lucena: "Verás aquel santo varón DAVID" (p. 50); "a ARISTOTILES y a VIRGILIO ... el amor los engañó" (52); SALOMON ... y Samsón fueron por ellas engañados" (75); "ca sin ellos / los afeites /ifuera ADAM engañado ...? (83).<sup>15</sup> Hay muchos más ejemplos *passim*.

En el curioso *Lo procés de les olives* (Valencia, 1497):

¡quant hòmens prudents, així com sabeu,  
amant han errat, d'amor essent àgils!  
DAVID, SALOMO, Amón, i molts altres 16

La evidencia textual medieval, castellana y catalana, del lugar común --que de no mediar las limitaciones de espacio habríamos aumentado considerablemente--prevaliente en todas las literaturas europeas de la época, especialmente la italiana y francesa,<sup>17</sup> es prueba fehaciente de que el autor del primer acto de *LC* hubo de tener más fuentes a su disposición, de dicho lugar común, que la pretendida única del *Corbacho* de Talavera. Por otro lado, el caso es que la sugerencia de Sempronio, "Lee los ystoriales, estudia a los filósofos, mira a los poetas ... " (I, 47) ya se excluye el poder identificar a "Bernardo" con Bernat IV de Cabrera, Almirante de Aragón-Cataluña (m. hacia 1428). Primero, porque "ystoriales" se refiere a historia pasada y bien pasada, y segundo, porque Bernardo de Cabrera no fue ni filósofo ni poeta, y sí Bernardo de Clairvaux.

Crucial es señalar, para redondear esta argumentación, que a San Bernardo se le atribuía haber dudado de la virginidad de María, como se demuestra en el debate comprendido entre "Desires" 323 y 328 del *Cancionero de Baena*. He aquí sólo una muestra del debate:

E como yo por pensar  
que su conçebçon fue santa,  
. . . . .  
fasmе luego dubdar  
Bernaldo, ca non dixiera  
contra esto, sy asy fuera,  
pues que era su jglar.

Bernaldo lo rretrato  
. . . . .  
que non fueron aprouadas  
estas letras que escryuides;  
pues amigo, vos d'oydes  
non digades tales nadas.  
Leed a Santo Thomas ...

(Diego Martines de Medina, 323)

(Fray Lope del Monte, 324)

Esta yo proponía, en mi artículo de la BFE, ser la base ideológica de la mención a Bernardo en *LC* I, y por tanto, un velado ataque a la virginidad de María, entre otras cosas, por haber expresa omisión de María, en dicho

acto, como modelo de virtud. El plural de la única mención positiva a las mujeres, de Sempronio: "Pero lo dicho ... no te contezca error de tomarlo en común. Que muchas hubo y hay ... (I, 47-48), la excluye ominosamente. (Otras razones pueden leerse en mi trabajo de *BFE*.) Así pues, ¿puede haber aun alguna duda que el "Escucha al Aristóteles, mira a Bernardo" sea una alusión "con sospecha"? Por si la hay, sigamos con más argumentación.

Mencionamos arriba (p. 11.) la importancia del testimonio *antifeminista* de Séneca en el primer acto de *LC*, y de su ausencia en el *Corbacho*. Y lo mencionamos precisamente porque se da el opuesto testimonio, el *feminista*, de no sólo Séneca sino también de Aristóteles y de San Bernardo en el *Triunfo de las donas* de Rodríguez de la Cámara, o del Padrón (m. hacia 1445). Doy primero dos muestras de la semejanza del *Triunfo* con *LC* y su primer acto:<sup>18</sup>

- (1) SEM. Riome, que no pensava que havia pero invención de pecado que en Sodoma.  
 CAL. ¿Cómo?  
 SEM. Porque aquellos procuraron *abominable uso* con los ángeles no conocidos e tu con el que confieças ser Dios (*LC* I, 44)

Et que bien demuestra el viçioso mundo por ellas [las mujeres] non ser governado. Las cinco cibdades de Pentapólin [Sodoma, Gomorra, etc.] por el *pecado mas odioso* por onbres cometido ... (*Triunfo*, p. 104).

- (2) CAL. Vamos, no se indigne ... como lo *espiritual* sepa yo que precede a lo *corporal* ... (*LC*, I, 87).

... mas por que la grosedat de tu ingenio tales altas cosas como el *espíritu* suelto de la *corporal* carçel, contigo razonando non comprehenderia ... dizias tales *ofensivas* palabras ... (*Triunfo*, p. 82).

Si pudiéramos probar que hay todo un sistema de retroacción padroniana en el primer acto de *LC*, y aun en el resto de la obra, que no podemos por razones de espacio, se vería que ambos el autor original y Rojas conocían a la perfección el *Triunfo* y la obra global de Juan Rodríguez.<sup>19</sup>

Veamos ahora con más detenimiento el argumento *feminista* de la tríada de Séneca/Aristóteles/San Bernardo en el *Triunfo*:

La undécima razón ... segund dize BERNARDO ... la creyese ser aquella muger que viera en la presencia diuina sobre todos los angeles se deuer asentar (p. 91).

( ... ) la quadragesima septima, o sea el dicho del Filosofo [ARISTOTELES].... : La virtuosa muger es corona del varon. Onde se demuestra manifiestamente que tiene el mayor honor (p. 120).

... la quadragésima octava [de las razones por la mayor dignidad de la mujer] sea un vulgar dicho de SENECA, que dize: que ninguna cosa non es tan alta en dignidad quanto es la virtuosa muger. Onde claro se prueua que tiene la excelencia (p. 120).

Aquí se ve claramente que el Bernardo visto en asociación con las dos figuras que completan la tríada de Sempronio es San Bernardo, aunque como *feminista* y no en función de autoridad de la misoginia. Aunque habrá que reconocer que la lista global de los personajes que salieron malparados por el amor, o que conocían los nefastos efectos del mismo en *LC*, esté influida de la de Talavera, entre otras, se ve que era tan difundido el *locus communis* que no hay que pensar sólo en Talavera para este punto del primer acto de *LC*, especialmente porque en Talavera falta la mención de Séneca que tanta importancia tiene en el parlamento de Sempronio y que se halla presente en tantas otras posibles fuentes. Esto, junto con otros varios puntos de contacto entre el *Triunfo* de Rodríguez de la Cámara, o Padrón, y el primer acto de *LC*, permite pensar que su autor conociera bien el carácter feminista de los autores mencionados en el *Triunfo* al mismo tiempo que su carácter misógino; es decir, hay una doble tradición.

En cuanto a San Bernardo, famoso defensor, para algunos, de la virginidad de María, el testimonio de algunos "Decires" del *Cancionero de Baena* demuestra que no lo era para todos en el siglo XV. Así que el autor que puso en boca de Sempronio el "Bernardo" tiene toda la razón en aludir al santo como famoso misógino de su tiempo. Los judíos no aceptaban la virginidad de María, y como se le atribuía a San Bernardo dudas sobre su virginidad, no es extremado ver, en su inclusión en la cita de Sempronio, una alusión "judaizante."

La existencia de la polémica del *Cancionero de Baena* sobre si San Bernardo había mostrado escepticismo o no en cuanto a la virginidad de la madre de Cristo, es una prueba que muchos cristianos en la época tenían sus dudas sobre esta creencia mariana. Y he aquí pues que Fray Lope del Monte, exasperado por las dudas de Diego Martines, acusará a éste de albergar una creencia judaica (no. 326);

bueno vos será juntar  
con esos de Moysen  
y parientes de Cohen:  
fareis juegos de contar,

lo que hace, junto con todo lo dicho, que la alusión celestinesca que nos ocupa sea 'con sospecha'.

Pero creemos que no hay que darle ya más vueltas, ya que tales alusiones 'con sospecha' abundan en el primer acto. La cita: "Tú que *gútas los perdidos* e los reyes orientales por el estrella *precedente* a Belén" (I, 59), por ejemplo, contiene no sólo la retzona e inocua alusión 'judaica' a la *Guía de los perdidos (Descarriados o Perplejos) (Mohre Nebuchim)* de Maimónides, sino la menos bien intencionada palabra "precedente", que si bien al cándido lector o crítico de todas las épocas le ha sonado como que 'iba delante', la verdad es que en la Edad Media significaba 'anterior' (lo mismo que hoy).<sup>20</sup> Una estrella judaica anterior a la de

Belén, que guiaba a los "perdidos", y relacionable con "reyes orientales",<sup>21</sup> tanto puede ser la luciente nube que guió a los israelitas fuera de Egipto, como Moisés mismo, ya que los reyes israelitas son en el Antiguo Testamento 'luz', y 'luz' y 'estrella' son allí sinónimos (*Números*, 24: 17). Calisto por un momento se ha identificado con el judaísmo por necesitar de un judaizante, Sempronio. Este es judaizante--en adición a las pruebas aducidas por ciertos clarividentes críticos de que todos los personajes bajos de *LC* lo son--por ser asíduo de la 'sinagoga' de Celestina, en donde los contritos asistentes lloran sus pecados, descalzos y "desatacados" (I, 71). Hacer penitencia 'desatacado', es decir, con las calzas desceñidas, era un ritual judaico.<sup>22</sup>

Siendo pues Sempronio judaizante, una alusión 'con sospecha' --la que nos ocupa-- por parte suya, no puede ser más natural.



## NOTAS

<sup>1</sup> Vol. 1, no. 2 (Otoño, 1977), pp. 7-10.

<sup>2</sup> *Boletín de filología española*, 13, nos. 46-49 (enero-dic., 1973-74), pp. 27-45.

<sup>3</sup> Así, en *LC*, Sempronio menta a SALAMON, Séneca, ARISTOTELES, y Bernardo; Calisto a ADAN, SALOMON, DAVID, ARISTOTELES, y VIRGILIO. En el *Corbacho*, la serie se compone de Sansón, DAVID, Goliat, SALOMON, VIRGILIO, ARISTOTELES (cap. V), y siguiendo a Gerli, Bernardo de Cabrera (cap. XIII) [En letra mayúscula aparecen los nombres comunes a las dos obras].

<sup>4</sup> *Observaciones sobre las fuentes literarias de 'La Celestina'* (Madrid: Jiménez y Molina, 1924; reimpreso Madrid: CSIC, 1973), pp. 152-53.

<sup>5</sup> Ed. Kelvin M. Parker (Santiago de Compostela: CSIC-Inst. Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, 1975), pp. 221-22.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 225.

<sup>7</sup> Ver *Lo llibre dels poetes. Cançoners de obres rimades*, ed. Francesch Pelay Riz (Barcelona, 1867), p. 71. Es muy semejante este elenco al que trae Talavera en su cap. V (v. arriba, n. 3).

<sup>8</sup> Ver *Lo somní*, ed. de R. Miquel i Planas, Barcelona: [F. Giró], 1907, pág. 251.

<sup>9</sup> Para las citas de *LC* se ha empleado la edición de Cejador en Clásicos Castellanos (Madrid: Espasa-Calpe, 1963). En ésta la figura de Virgilio en el cesto se encuentra en I, 243-44. Se nota su aparición en el Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, est. 261-68.

<sup>10</sup> Edición en *Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1892. La página exacta para cada mención acompaña el texto.

<sup>11</sup> Comp. las semejanzas de esta aseveración con la de Sempronio: "O soberano Dios! ... ¡Quánta premia pusiste en el amor, que es necesaria turbación en el amante!" (I, 42).

<sup>12</sup> Séneca citado aquí con respecto a su idea sobre el remedio de amores.

<sup>13</sup> En el *Kentucky Romance Quarterly*, 23 (1976), 29-46. En este artículo Gerli adjudica sin demasiadas reservas la paternidad del primer acto de *LC* a Martínez de Toledo. ¿Pero cómo podría "uno de los más acérrimos defensores de la Inmaculada" (art. cit., n. 1, p. 9) omitir a la Virgen como modelo de virtud en su primer acto de *LC*?

<sup>14</sup> Edición de Pedro Bach y Rita, *The World of Pere Torroella* (New York: Instituto de Las Españas, 1930), p. 304.

<sup>15</sup> *Repetición de amores*, ed. J. Ornstein (Chapel Hill: Univ. of North Carolina Press, 1954). Parece que hubo edición en 1477 de esta obra.

<sup>16</sup> Cf. la edición facsímil con transcripción, Valencia: Estel, 1973. Ver la signatura e6.

<sup>17</sup> P. ej., Richard de Fournival, *Le bestiaire d'amour* (s. XIII); Chiaro Davanzati, "Rime XXIX (ed. Menichetti) (s. XIII); Sardini da Siena, "LXXVIII" (ed. Pasquini) (s. XIV); Guillaume de Machaut, *La fonteinne amoreuse*, vv. 1819-1820 (ed. Hoepffner) (S. XIV-XV); etc., etc.

<sup>18</sup> *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara (o del Padron)*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1885. Las páginas se citan en el texto.

<sup>19</sup> Un avance del tema puede leerse en mi trabajo de *Romance Notes*, 19, no. 2 (Winter 1978), pp. 1-6. [Ver, en este número, LCDB s266, pág. 51.]

<sup>20</sup> Así en otro lugar dirá Calisto, ya no 'conceptísticamente': "como lo espiritual sepa yo que precede a lo corporal" (I, 87).

<sup>21</sup> El 'Morgen David' (Estrella de David) no parece probable, ya que este símbolo de seis puntas no era, en la Edad Media, privativo del pueblo judío.

<sup>22</sup> Compruébese, junto con el resto de las obras "secretas deuociones", en el poema del Comendador Román contra Antón de Montoro, en M. Menéndez y Pelayo, *Historia de la poesía castellana en la Edad Media* (Madrid: Victoriano Suárez, 1914), pp. 311-12. En casa de Celestina se celebraba, pues, el Yom Kippur.

